

литургические и нелитургические псалтыри, традиционных типов, что делало сравнение простым и удобным В-третьих, потому, что в средневековой Руси псалмы читались в монастырях каждый день.<sup>3</sup> Так, Епифаний говорит о трапезе у Стефана в Перми: «Сего ради не точию бо бѣаше чювьствена трапеза видимо предлагаема, но и духовнаа представляема, и поучение божественное присно и преже ядения и при ядении, и по ядении глаголашеся псалом» (л. 736 об.).<sup>4</sup>

Материал сравнений использовался для нескольких целей. Во-первых, чтобы показать, что цитаты берутся главным образом из литургических текстов (для этого исследовалось происхождение цитат из Ветхого завета в «Житии Стефана Пермского»); во-вторых, чтобы показать, что цитаты из Псалтыри ближе к текстам, употреблявшимся в богослужении, и что они часто совпадают с текстом «Служебной псалтыри». Близость цитат из Псалтыри к тексту «Служебной псалтыри» еще не обязательно свидетельствует, что он цитировал по памяти, поэтому, в-третьих, ошибки в цитатах анализировались, чтобы показать, что это скорее ошибки человека, цитирующего по памяти, нежели переписывающего с рукописи, находящейся перед ним. Очевидно, что многие из его ошибок могли быть объяснены именно так, хотя некоторые изменения в текстах несомненно носят преднамеренный характер. Это позволило по-новому понять представления Епифания о роли агиографа.

Необходимо также определить, что понимается под библейскими цитатами. В «Житии Стефана Пермского» можно различить цитаты двух типов: реминисценции из Библии, которые проходят через все «Житие» и которые могут идти прямо из Библии, из литургии, либо из переводной и оригинальной литературы. Эти реминисценции во многом обязаны манере говорить и писать такого образованного монаха, как Епифаний, и нет сомнений, что для них не требовалось обращения к источнику. Следовательно, они имеют второстепенное значение при определении творческого метода Епифания.

Ко второму типу принадлежат цитаты, которыми автор пользовался, полностью сознавая, что это цитаты. Они или введены с помощью слов, которые поясняют их происхождение, как например «рече пророк», «Спас рече», «по рекшему», или случайно вплетены в текст или чаще в речи святого без указания на источник, но которые легко распознаются как цитаты. Они более или менее совпадают с цитатами, отмеченными Дружининым в своем издании «Жития».<sup>5</sup>

Выбор библейских текстов для сопоставления с «Житием Стефана Пермского» также представляет проблему. Копии литургических текстов очень распространены, больше чем рукописи текстов, предназначенных для индивидуального использования и, следовательно, можно ожидать, что они содержат больше разночтений.<sup>6</sup> Неизвестно, какие рукописи биб-

<sup>3</sup> Рад М Грујић Палестински уицај на св Саву при реформисању монашког живота и богослужбених односа у Србији — Светосавски зборник, књ СХІV (47). См. об этом статью Малик Мулић Српско «pletenje sloves» do 14 stoljeća — Radovi Zavoda za slavensku filologiju, br 5, Zagreb, 1963, стр. 123. О популярности Псалтыри в России см. Н. К. Гудзий История древнерусской литературы М., 1956, стр. 25, А. С. Орлов Древнерусская литература XI—XVI вв М., 1937, стр. 37.

<sup>4</sup> Все ссылки даны по изданию В. Дружинина «Житие Стефана, епископа пермского» (СПб., 1897), переизданного фотомеханическим способом с введением Д. Чижевского (Гравенхаге, 1959). В скобках в тексте указываются листы рукописи по этому изданию.

<sup>5</sup> Некоторые из цитат определены неправильно, кроме того имеется несколько пропусков, вызывающих удивление.

<sup>6</sup> Л. П. Жуковская в своей статье «Памятники письменности традиционного содержания, как лингвистический источник» (Исследования по лингвистическому источнику